中美雙邊協定全文

Economic Aid Agreement Between the United States of America and the Republic of China

The text of the American note: (一)美國駐華大使致中國外交部部長照會o

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the conversations which der), which is due to expire have recently taken place between representatives of our in September next year. two Governments on the conclusion of a bilateral agreement relative to the American Aid to China and to confirm the understanding reached as a result of these conversations

與中華民國兩國政府代表近會舉行談判,結果成立如左諒解,茲特予 Dr. Tong made this state

1. For such time as either the Government of the Unit- as to whether the Chinese ed States of America or the Government of the Republic Government intends to conof China participates in the occupation or control of any tinue the agreement. areas in Western Germany or the Free Territory of Trieste, the other Government will apply to the merchandise trade 府是否機續將保持該協定之間話時 of such areas the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade dated October 30, 1947, as now or hereafter amended, relating to most favored nation treatment.

一)在美利堅合衆國政府或中華民國政府中之任何一方政府參加 西德任何區域或脫里斯脫自由區之佔領或管制之期間內,地方政府對 於各該區域之商品貿易,將適用一九四七年十月三十日所訂閱稅營貿 易總協定所載有關貿易應過行遇之現有或於將來修正之各條文。

息協定所載有關最惠國待遇之現有或於將來修正之各條文。

2. The undertaking in point 1 above will apply on the He added that as regards part of the Government of the United States of America foreign or private plane which or the Government of the United States of America foreign or private plane which or the Government of China to the merchandise trade of any area referred to therein only for such and to such extent as such area accords reciprocal most favored nation treatment to the merchandise trade of the United States of competent Chinese authorities or China respectively.

America of China respectively.

二)上開第一項關於美利堅合衆國政府之承允,將僅於該項所指 in the light of technical and plomatic indiscretion' by vestigators will lose their 之任何區域對於美利堅合衆國政中國分別給予互惠最惠國待遇之期間 security conditions." making a Press statement "not commissions."

及限度內;始對該區域之商品貿易;予以適用 0 渠叉稱;至關於外國或私人飛機 too friendly to the country to 關於二萬五千名陸軍軍官之此項 3. The undertakings in points 1 and 2, above, are 之擬於中國領空飛行一點;須先獲 which she is accreditted". 調查;業已着手進行;凡不能與調 entered into in the light of the absence at the present time 得中國負責當局之許可;此一負責 路透社新德里北月三日電:印度 查人要求符合者;即將免去其職務 of effective or significent traiff barriers to imports into the 當局,將就技術與安全情况兩點考 總理尼赫魯曾於印度國民大會發 area herein concerned. In the event that such tariff barriers 處每一請求之是否應予批准 0 談話,否認印度駐莫斯科大使潘 are imposed, it is understood that such undertakings shall be without prejudice to the application of the principles set forth by the Havana Charter for an International Trade Organization relating to the reduction of traiffs on a mutually advantageous basis.

三,上開第一項及第二項所規定之承允,其成立係鑒於對該兩項內有關區域之輸入,目前並未設立有效或重要之關稅障礙,則雙方了解:該項承允,應不妨礙適用國際貿易組織夏灣拿憲章所規定關於依 互惠基礎減低關稅之原則o

4. It is recognized that the absence of a uniform rate affected by the reported secret of exchange for the currency of the areas in Western order of the Chinese Govern-Germany referred to in point 1, above, may have the effect ment banning foreign aircraft 是無措一點,係經伊與印度政府的 of indirectly subsidizing the exports of such area to an except Soviet- from flying extent which it would be difficult to calculate exactly. As over Sinkiang, China's far long as such a condition exists, and if consultation with the western province, it was learn-view of the matter. There was Government of the United States of America fails to reach ed here. an agreed solution to the problem, it is understood that it 路透社上海九月三日電:據此間 would not be inconsistent with the undertaking in point 1 達悉:中國國內航空機,並不受潛for the Government of China to levy a countervailing duty 息所傳中國政府禁止外國飛機(除 for the Government of China to levy a countervailing duty 蘇聯外)飛越新羅(中國西北邊省 amount of such subsidization, where the Government of Date of the subsidization is such as to cause The Central Air Transport China determines that the subsidization is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry or is such as to prevent or materially retard the continua to maintains, and will be boarded the Pueen Mary or Interviewed by the press as the continua to maintain fort. establishment of a domestic industry.

四,雙方承認:在上開第一項所指之西德區域內,其通貨之缺乏 四,雙方承認:在上開第一項所指之西德區域內,其通貨之缺之一統一匯兌率,可能發生間接補貼該區域之輸出之作用,至難於確實估計之程度,在此項情况存在期間,又如與美利堅合衆國之協商未能就此問題獲致彼此同意之解決辦法,則雙方了解:如中國政府認為該就用貼其已設立之某一本國工業,勢蔣加以重大損害,或有此威脅,或勢將使其某一本國工業之設立,蒙受阻礙或重大精硬,因而對於此項商品之輸入,徵課足與該項補貼之估計數額稱等之抵價稅時,此項商品之輸入,徵課足與該項補貼之估計數額稱等之抵價稅時,此項商品之輸入,徵課足與該項補貼之估計數額稱等之抵價稅時,此項商品之輸入,徵課足與該項補貼之估計數額稱等之抵價稅時,此項商品之輸入,徵課足與該項補貼之估計數額稱等之抵價稅時,此項商品之輸入,徵課足與該項補貼之估計數額稱等之抵價稅時,此項商品之輸入,徵課足與該項補貼之估計數額稱等之抵價稅時,此項商品之輸入,徵課足與該項補貼之估計數額稱等之抵價稅時,此項稅公司發言人稱,該公司飛過數額。不得視爲與其在第一項規定下所爲之承允相抵觸。 垻措施,不得視爲與其在第一項規定下所爲之承允相抵觸 o

5. The undertakings in this note shall remain in force 持兩週一次通往新疆省首府迪化之 sion has held over 200 meet-until January 1, 1951, and unless at least six months before 航運,此外即陳納德將軍之航空機 lings and 17 nations have been January 1, 1951, either Government shall have given notice 據稱並未接獲其本國限制其飛往新 represented. Fourteen of these in writing to the other of intention to terminate these under 疆之訓令 o takings on that date, they shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

五,本照會中之各項承允,應繼續有效至於一九五一年一月一日 五)本照會中乙各項率元,應極續行效至於一九九一十五百日 爲止。倘在一九九一年一月一日至少六個月 以前未經任何一方政府以 書面通知他方政府聲明於該日終了此項承允之意旨時,各該項承允應 Major U.N. Assembly Issue 於該日以後繼續有效,至上述通知發出之日起滿六個月爲止o

Please accept, Excellency, the renewed assurances my highst considration.

相應昭語 在照爲荷o

費部長表示崇高之敬意o

中華民國外交部部長王世杰閣下

司徒雷登(簽字) (The Ends完)

終止中蘇航空協定 我已照會蘇聯當局 今後新疆航空須先。 獲得有關當局許可 China Wants to Discontinue

Sino-Soviet Air Accord Nanking, Sept. 2. (Reuter) candidate, had a peaceful re--Dr. Hollington Tong, Gov-ception here in his southern ernment spokesman, announced to-day that the Chinese Covernment has notified the Soviet authorities of its desire to discontinue the Sino-Soviet airline agreement covering the 电:美第三黨總統候選人華萊土在 Aima Ata Hami route (cros-

sing the Soviet-Sinkiang bor-路透社南京九月二日電:政府至 言人董顯光博士今日宣佈稱,我政 府已通知蘇聯當局關於中蘇阿爾塔

密間空運協定,中國政府不擬繼 () (按該項協定原定明年九月期

ment in answer to a question

董氏此次談話,係於答覆中國政

新疆航空之謎 我政府有令禁止外機飛越 陳納德航空隊 謂該隊飛新未受限制 Flights Over Sinking

Shanghai, Sept. 3. (Reuter Domestic air-lines are not

原子能管制問題 將爲本屆聯大重要議題 美代表傑塞普告記者稱

華萊士在阿爾巴瑪 此次未遇蛋擊 Wallace Speaks at Decatur

Decatur, Alabama, Sept. 2 (Reuter)-Mr. Henry Wallace, the Third Party Presidential

七間受聽衆之和平招待,並於講。 余此次南來,非爲散佈分裂」

語時,獲得少數人之喝采 o Mr. Wallace had met with barrage of tomatoes, eggs and boos in his three-day tour of North Carolina, ending of Tuesday.

選演說中,曾遭遇鷄蛋番茄之擲擊 Yesterday he spoke to at of the Decatur Court House.

華氏昨日在狄加圖法院門外向 百名秩序井然之聽衆講演o 印駐蘇大使發表 對蘇不友好談話

印總理加以否認謂並無不友好之處 Unfriendly Statement to Russia by Indian Envoy Discussed

New Delhi, Sept. 3. (Reuter) 務,其他任何人均將立刻免除軍役—Pandit Nehru, the Indian 與軍職 O "who will consider each case Pandit, had "committed di- the requirements of the in-

> 談話, 否認印度駐莫斯科大使潘狄 特夫人因在報紙發表談話,而對於

伊駐在國已有不友誼之外交錯失o Pandit Nehru said the state ment to an American agency that India was disturbed b Soviet Press attacks on her nternal and foreign policy, vas made after consultation with the Government.

尼赫魯稱,潘狄特夫人對美國某 通訊社所談蘇聯報紙對印度內政則 外交政策所作批評,使印度甚感手 洵後發表者o

nothing undiplomatic about it," he said.

尼赫魯稱 3. 「潘狄特夫人所作談 話,代表印度政府意見,其中並無不合外交規範之處 o 」

continue to maintain fort. Tuesday en route to Pari nightly flights to Tihwa, ca-Jessup pointed out that thi 機刻在保持,即在將來亦將繼續保 Jessup explained the commisnations-only the SovietUnion, Poland and the Ukraine dissenting-have agreed on a plan based upon the creation of an international atomic authority with extensive man-

agement and control powers. tortheoming session in Paris of the UN General Assembly according to Dr. Philip C. Jessup a U. S. delegate.

(美國新聞夢成功湖電)據美代表傑塞普稱:在聯合國大會於巴黎是有廣泛管制權力之國際原子能徵召開時,預料原子能管制問題將為構之計劃。

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE

83, Shenhsi Road Tientsin 1

華北漢英報 內政部登記証:京警津字第十號

耐址天津第一區陝西路八十三號

美陸軍開始思想調查 **儿不忠美兵不得担任**職務 Loyalty of American Soldiers

Washington, Sept. 2. (Reuer)-All men inducted into the United States Army under the new conscription law, as well as regular soldiers, will "screened" to discover orderly crowd of 600 in front whether they are Communists or "fellow travellers."

路透計華盛頓九月二日電:所有 士兵同受「偵察」,俾便發現彼等 是不爲共黨抑或共黨之「同路人」 High officers said that "only loyal Americans" would be permitted to serve in the Army in any capacity. Others would be released as quickly

as possible. 高級官員談稱,「僅忠誠之美國

歡迎電話訂閱 隨時 送到

電話二局〇一六八

古冶車站新順合報社歡迎 林西,唐家莊,趙各莊,讀者訂閱

直接訂閱 專差送到 「関收款處:南京新衛口中隨銀行 函訂:請寄南京新衛口社會 服務處四十五號信簿

濟南北商埠前陳家樓 本報唐山 銷

唐山市新菜市北口光明書報社 電話 一二四五號 本報徐州 分銷處 徐州市王家店後巷六號 瑞記報社

報太 銷、 太原南肖醬街三三號 電話——四三

分 銷 滄口路七-號青鳥雜誌書報計· 電話ニニニ〇〇

The Chinese-English Intelligence

CNC\$120,000

天津

市各辦

利儲

客質等

爲第

區息迎

厚數 莊

高家來息設 生

特設

Sunday September, 5 1948

蒲立德大聲疾呼

美應立即實行軍事接華 阻止中國爲史達林奴役 MILITARY AID FOR CHINA URGED

New York, Sept. 3. (Reuser) security, but for survival."

ter)—Mr. William C. Bullitt, former United States Ambassador to Russia and France, 精:「吾人今日正面臨一非爲獲得 has urged immediate military 安全? 而爲獲取生存之奮鬥」O

"If the President wishes, Law Association which is president wishes, and with this hour of danger."

China to save America from now in this hour of danger, sently being held here, reports what he termed an "assault to protect the future of the Serge Nabakoff, Reuter, s Cor-

CHINESE WAR SITUATION

Shanghai, Sept. 3. (Reuter) Meanwhile, two powerful Two of China's civil war Government columns, pushing fronts are expected to erupt from east Honan and north

wards which three army groups totalling some 100,000 men 在皖西北邳縣會師,以封納馬軍豫 中衛總 結束至 中皖西北邳縣會師,以封納馬軍豫 中原 中國 Teh-swei, have hegun advancing from their Yellow Dragon mountnin hide-claimed a major success in the China Receives \$45,000,000 central Hupeh yesterday with the China Receives \$45,000,000 poet INRRA Funds

where five armies under Com- west of Hankow.

備準備大戰。

The reports predicted that the forthcoming battle in west Shantung was likely to be a positional one, similar to that in the east Henan plains in

内爆發大戰,共匪將在該處採取攻 cut off reinforcements for

此兩處為:
Firstly, Central Shansi, to與此同時由豫東及皖北向前推進
wards which three army groups
之國軍兩有力器隊,預料不久可能
在於西北來藝會師,以封銷那軍豫

第一處爲晉中前線,聞共興宿將 sinking of "at least one hun-彭德懷所部=個軍總數約十萬人近 dred" Communist river barges 由陝東黃龍川根據地向該處結集並 fully loaded with men and

王雲五擬赴美 出席國際銀行及貨幣基金會議 Wang Yun-wu, to Leave For U.S.A.?

該項報導並預測,即將來臨之魯 around September 20 to attend sion.

國際法律 易會提出動議: 以仲數方法解决爭端 廢止戰爭禁使武力

Arbitration to End War

Brussels, Sept. 3. (Reuter A strong plea for the settle-

國慶紀念日 總統致祭陣亡將士墓 V-J Day Commemorated

Nanking, Sept. 3. (Reuter General Chen-yi's forces in west Shantung from the south.

Mest Shantung from the south.

Post-UNRRA Funds

第二篇鲁西前線,該處匪首陳毅 養之匪船,至少在百隻左右」。

port to Congress. This was part of a total of \$299,159,850

美報紙檢討亞洲獨立運動 U.S. Papers Review Independence Movement in Asia

The Fort Worth (Texas) Star-Telegram, in an editorial August 19 entitled "Asia's Independence and Its Sequel," surveyed the countries which have achieved independence in Asia in recent years, saying in part :

德克薩斯州荷斯堡星報,八月十九日發表評論,題為「亞洲之獨 江及其後果」,其中檢討在最近幾年中亞洲獲得獨立各國之情形稱:

清氏於渠所著,刊音於「生活」 China munitions and top quality military advisers — with tional Law Association's "deep red in a vast populous region which America's ultimate in-

截至目前,亞洲之自治政府均以民主政治為規範,惟稍有修改以 適應東方之風俗習慣而已,亞洲新興國家均能循民主途經發展,此點 對於遠東,對於人類之自由理想,以及對於作爲民主國家之美國,均 甚重要,良以軍事化與工業化之獨裁政治足以妨害世界和平之故也。

英「新政治家」週刊論莫斯科談判

German Politicians Now Welcoming Western State

Referring to the Moscow talks, now entering the fifth reek, the "New Statesman" says it is now clear that the only condition on which Britain is prepared to recognise the ostmark as the sole Berlin currency is that it should be given four-power sanction.

莫斯科談判現已進入第五週,英著名週刊「新政治家」稱,目前顯而易見者,即英國僅在經過四强批准之唯一條件下始準備承認東馬克爲柏林唯一貨幣。

"This would of course, involve recognition by the Rus sians of four-power control in general, and the reconstruction of unitary administration which has been almost totally destroyed during the last month. But is Stalin prepared to fully loaded with men and Washington, Sept. 2. (Reu-concede this as long as we continue to press forward with materials near Tsienkiang, on ter)—China received \$45,162, the creation of a Western German state and so long as the Secondly, West Shantung, the Han river, about 80 miles 213 worth of post-UNRRA permanent partition of Germany is anticipated by the promunist General Chen-yi, have munist General Chen-yi, have regrouped and reequipped for 大戰果,擊流潛江(在漢水上距漢 sident Truman said in a remajor operations.

[12] 如 [13] 如 [13] 如 [14] 如 [15] 和 [15] 和

該週刊稱:「當然此事所牽涉者爲蘇聯必須在一般上承認四强管

"Meanwhile, in Western Germany itself, remarkable | Meanwhile, in Western Germany itself, remarkable | (*Meanwhile, in Western Germany itself, remarkable | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |

西戰事,極可能為一種陣地戰,類 the World Bank and International Monetary Fund con- 實力機於九月二十日左近赴美出席 因於八月間在豫東平原所進行者, tional Monetary Fund con- 實力機於九月二十日左近赴美出席 同時西德境內亦已發生驚人變化。過去以之敵視倫敦協議以及反該次戰役,國軍獲得勝利後國內取 ferences. It is learned that 國際銀行及國際貨幣金會議,據悉 對成立一西德國家之德國政治家,目前竟談稱此項工作之停頓特達背事中「最大」勝利。

REPORT OF THE China-United States Agricultural Mission:

AN ABSTRACT

(美新聞處稿)

Summary

The great importance of a and tools from abroad, which agricultural organizations > 與估價;執行三十五年文体的土 Chakrovorti from India, who well-balanced and progressive must be purchased with forstrong enough to carry ou 地法中關於土地租稅方面的規定等 is to speak on the important subject of "Conception of Inagricultural program to the eign exchange. Around 70 per- such a program, the Mission 應力謀進行o wellbeing of the nation is cent of China's total exports makes the following recom- 4 That provision be made dustrial Health in India—an evident. The people of China before the war came from mendations : depend on agriculture for materials from which come, in whole or in part, the nations important source for obfood, clothing, fuel, and shelter.

Therefore, agriculture is the people of China agriculture for many agriculture is the people of the war came from mendations:

本團探鑒於必須擬定—個計劃; inspection quarantine, and China will be Drs Y.L. Chen, market regulations for agricultural products moving in foreign trade and in traditions in traditions.

Therefore, agriculture is the people of China will be Drs Y.L. Chen, market regulations for agricultural products moving in foreign trade and in traditions.

Therefore, agriculture for the war came from mendations:

Awakening.

Awakening.

Awakening.

Awakening.

Awakening.

Awakening.

China will be Drs Y.L. Chen, market regulations for agricultural products moving in foreign trade and in traditions.

Therefore, agriculture is the people of the china will be Drs Y.L. Chen, market regulations for agricultural products moving in foreign trade and in traditions.

Therefore, agriculture is the people of the China will be Drs Y.L. Chen, market regulations for agricultural products moving in foreign trade and in traditions.

Therefore, agriculture for the war came from mendations:

Awakening.

food, clothing, fuel, and sheltaining the necessary loreign exchange to develop China's 制,特作如下建議:
進步的和配合適當的農業計劃; industry.

進步的和配合適當的農業計劃; industry.

工業的發展有額於農業的同時發 placed in the country of 標準化,分級,檢驗,檢疫和市生 製術生之概念——個覺醒」の中 是於外銷與內銷的農業品的 實驗文一篇,題爲「印度對於工業的發展有額於農業的同時發 placed in the country of 標準化,分級,檢驗,檢疫和市生 製術生之概念——個覺醒」の中 医检验的 中央智院之城 管制等,應予以必要的規定 of irrication of irric 程)衣着,燃料和住屋所需的物料。 國內大批的農民。但他們必須保持 gation; on the improvement Whatever affects directly 較大的購買力,才能講進這些物品 of plants and animals and their protection from insects

the 75 percent of China's po-pulation engaged therein, af-fects the the weilfare of every to promote the production, eitizen of the country. The processing, and marketing of production of fruits, veget-Mission believes that a sound agricultural products for exand comprehensive program in port will aid in the further diets and nutrition. agriculture, which will bring development of industry and agriculture, which will bring development of industry and 一)對於化學肥料工廠的建立 substantial improvement in serve the general public wel-農田田水利的發展;動植物品種 the living conditions of rural fare.

華北海英報 THE CHINESE ENGLISH INTELLIGENCE

Realizing the importance of tion of land. (續) solve the deep-set problems in 貸,協助農民銷售產品,對有關軍 議以便交換知識。 the rural situation, and the 佃租問題存在的地區,極力改進但

and diseases : on forestry to China Will be Represented Permanente pour la Medecine

逐步完成 o 本團會遊歷中國十巨個 in marketing their products; guarding and alleviating suf-省份)由於實地觀察,我們相信應 to improve the conditions of fering and eliminating illness 用現代科學知識改進土壤;作物; tenancy where serious tenancy amongst workers in various 牲畜及農具;必會使中國農業產品 problems exist; to advance as branches of industry. The 巨量增加o本團又相信農民的收益 rapidly as possible land sur-orient is sending delegates to 能够大量增高;而目前許多農業區 veys, registration, and apprai- attend and intends to play its 域裡貧困的現象也可因個租) 農賃 sal; and to enforce the pro-和農業運銷等方面的改進而有所減 visions of the Land Law of tion. 1946 with respect to the taxa. 其中有關保障,減輕及去除了

program broad enough to 三,對於供給適當數量的低利農 少,東方各國正在選派代表出席會

for standardization, grading. Awakening". Representing

中國將派代表出席 國際工業醫藥會議 at Conference on Industrial Medicine

London,-London will be the venue in mid-September of the ninth International Congress on Industrial Medicine, will be in the chair, and the substantial improvement in serve the general public well-fare.

Description of present internal problems.

Des

the acquisition of machines 本團深信上述目標必可付諸實施 at low cost; to assist farmers lie in the spheres of safe-

各部門勞工之痛苦與疾患者亦不在

Amongst those scheduled to 香北 港平 党 行 七八手一八九長杭青切五一沙州積切 subject of "Conception of In-二頭口便務分

The conference is being held under the auspices of the du Travail. The opening ceremony takes place in Central Hall, Westminster on September 13. Lord Moran of Man-

〇七一五:三話電 九一七五

本社營業部取

號八道濱一市天 ——江區第津 九八九一三話電

處銷分

山唐在設廠コ

所務事總

一五濟哈一市天號十道爾區第津

紗支

布色

造製業工學化 司公限有份股

社提三七活期 **护**高數數數

電 東北 話 二平 局七 十前地 二一〇二外 一六九號大址 八六八 街 一五八 路

YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

中華民國州七年九月五日星期日

TRANSLATION SPECIMENS

漢文英譯之公式

(1) 哈佛大學與耶魯大學賽足球;後者爲前者所敗o (譯) A football match was held between the Harvard and

The former.

有種種譯法) 茲述之如下:

THE FORMER

THE LATTER

桌上有兩書;一白一紅;前者爲日記;後者爲辭典 o = There are a white and a red book on the desk The one is a diary, and The other a dictionary

健康貴於金錢;後者不能如前者之致人於資幸福也 o mitting a total of 1307 stu-Health is of more value than money; This can dents for literacy education not give such true happiness as That.

(2) 我有二子;一爲高等商業學校畢業生;一爲商人o (譯) I have two sons; One is a graduate of a higher commercial school and The other a merchant.

The other 用以表二者中之第二者,常與 one 同用,作「又一」解;故 one + the other 即等於二者,其複數式 the others 等於 the rest, 即「其餘」「其他」之意 o

例(A) 學生中其一爲余友) 其餘都爲余所不認識者 o = One of the students is a friend of mine,

The others are all strangers to me.

他有兄弟三人;一孽;一責;一跛ㅇ

He has three brothers, One of whom is deaf, 合得以器前三十九個職字班和一千

Another (or a second) blind, and The third lame.

Lame

L

廣州民衆教育的近况 Recent Development of Mass. Education in Canton

> (廣州七月二十五日通訊) Hsu Hsi-ling H譯自「密勒氏評論」

Turning to its second stage | 的詳細說明 , 見前列第二表 o (圖 guished school and university of work, the Association drew 麦拉略···· 綿者) its support from individual When we compare

subscriptions, During the sum- of the two stages just men- to join the staff of the . Bama the Yale team, and The latter was defeated by mer of 1947, the Chairman of tioned, evidently the second Khit" of which he is now the Standing Committee of the stage experienced quite a se-editor. Preliminary plans to Association had a chance to vere drop. But taking the assist the visitors to see as go down to Hongkong. He work as a whole, we may much as possible in the time The former (前者), the latter (後者) 兩者須兩兩對別, 英 the case of mass education to the last 14 months a few prin-語中謂之Correlative pronouns (相關代名詞),「前者」「後者」 a few public-spirited persons ciples for guiding future detook that occasion to present gather from the experience of at their disposal are now being the case of mass education to the last 14 months a few prin-prepared. there, such as the Chairman velopment of literacy work of the Y.M.C.A. and the mem- They may be enumerated as 之編輯鳥夢吉 (譯音) > 服務仰光 bers of the Y'smen Club. His follow:

bers of the Y'smen Club. His follow: appeal was not neglected. As a result, a sum of a little L教工作; 作一比較時,顯然可以 less than HK \$2000 was raised during the vacation. This money enabled the Association money enabled the Association to arrange for 39 classes ad- 得到指導將來識字運動的原則; 這參觀云 o 英讓會正籌劃如何使彼等在英點 string a total of 1307 str. mitting a total of 1307 stu- 些原則,歸納起來,有如下幾點: (To Be Continued 未完) beginning from the middle of

etober to the middle of April-

A general description of these

lasses is given in Table II.

現在再談戲州民教工作的第二

品產

塘上土火及磚火 人

烟

緬甸二編輯月內訪英 **Burmese Journalists Visit** London

及) 廣州民教協會又從個人捐獻 London,-Two leading Bur)協會常務委員會主席獲得了到否 mese newspaper editors are 港去的機會,他便利用機會,把這 to arrive in Britain next 件事问那裡少數具有公衆服務精神 month for a stay of about but 的人如青年會總幹事等提了出來; eight weeks during which they 他的遺圖呼籲並沒有遭受冷遇與忽 will have a general view of

例(C) 此橋有自廣東來考,其餘自福建來。

— Some of these oranges come from Kwangtung,
The others from Fukien.

例(D) 教員中我只認驗—二人,其餘皆爲我所絕不認識者。
— I know only One or Two of the teachers, The others are wholly unknown to me.

例(E) 無論何日汝須習之。

(例(E) 無論明之。

(例(E) 無明之。

(例(E 起到翌年四月中旬)關於這些班次(英國新聞處倫敦電)此間下戶

將有緬甸報界二名編輯前來訪問八 週, 留英期間將考察英國之社會與 經濟生活,並參觀英國報出版之質 際情形o

U Maung Kyi, editor of the "Daily Herald" in Rangoon has achieved his present position in Burmese journalism in three years. The progress of U Ohn Myint has been even more rapid. After a distincareer he qualified for the work civil service but then elected

其中一名爲仰光「每月前鋒報」 新聞界三年而獲目前之地位;另一

,載本 電話五十二十三十八千万歷史悠久, 大津大朝同南口路西八 大津大朝同南口路西八 大津大朝同南口路西八 大津大朝同南口路西八 大津大朝同南口路西八 大津大朝同南口路西八 迎品於意 界具具: 比,業 採貨二 購齊十 。全餘

二羅外銀農特農津

處外交: 辦中全政中

部換一理央國府國

^{1局二福區} 1米时 號二八路銀指金爲**民**

電元九一行定融發銀

行

厚

息優厚

手續敏捷

莊

春和銀號

路二局斯匯行業許

五元六五號 一七三號

五局〇〇四万 〇〇四四万

一六七〇

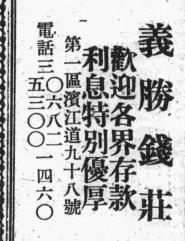
各界存然

歡迎面洽

豐升六九國帆收一六五花船

七八〇 四七八〇局二話電、號一道密哈區一第市津天:址地購拾





分 公 司 地 址 : 第十屆中正路久安大樓三樓

北洋廠址 : 海河掛甲寺 電話: 八・〇〇一六 八・〇〇一七

電話: 三・〇六九二三・五四六七

三。一六九一

二區廣土 歡學特更紀美 治 存活 行 担 採 保 優 息 便 大 津 舊町 意 誠字企業公司 天 津 分 公 司 誠孚管理北洋紡織廠







